

Ilinca Ilian, Maja Šabec (eds.), *Pablo Neruda en el espejo del socialismo. Destino(s) literario(s) en Europa Central y del Sureste durante la Guerra Fría*, Bruselas, Peter Lang, 2024, 432 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.26.2024.517-521>

La publicación *Pablo Neruda en el espejo del socialismo*, editada por Ilinca Ilian y Maja Šabec, presenta una mirada novedosa sobre la obra del poeta chileno Pablo Neruda (1904-1973) y su recepción en la Europa Central y del Sureste, desentrañando la compleja relación entre su obra y los movimientos políticos del siglo XX. Se nos ofrece una lectura que se realiza desde el campo de la literatura mundial y desde la perspectiva particular de un conjunto de países que formaron el bloque socialista durante la Guerra Fría. Aunque los estudios se centran, principalmente, en ese período, el volumen también esboza el recorrido de la obra nerudiana hasta la actualidad.

La perspectiva que asume la publicación parte de la noción de *World Literature* que «no ha dejado de cuestionar las relaciones que se tejen entre el valor de una obra, su circulación dentro de la propia área lingüística y su transformación enriquecedora a través de las traducciones» (Ilian, p. 16). Este enfoque aproxima al público lector a la obra del poeta mundial desde un ángulo específico, tomando en consideración las numerosas transformaciones de su obra y figura en cada uno de los espacios estudiados.

El volumen se sitúa, por tanto, a la vanguardia de los estudios latinoamericanistas y arroja luz sobre aspectos antes poco estudiados de la mundialización del poeta. Sin duda, en este proceso desempeñó un papel crucial el espacio socialista, hecho que queda reflejado en la afirmación de que «la mundialización de las letras latinoamericanas se ha producido en estos espacios “marginales” con más de una década de antelación frente a su consagración por las instancias “centrales” (...)» (Ilian, p. 18-19).

La presencia de Neruda en este espacio comienza a ser más palpable a partir de 1949, y no sorprende que uno de los factores de esta temprana acogida en varios países socialistas arraigara en la orientación política del poeta. Esta inclinación favoreció su publicación en el citado territorio incluso en un momento en que, aunque conocido, todavía no gozaba de demasiada fama en los países occidentales. «Lo que nos propusimos fue contribuir a esta

deseable lectura “desprejuiciada” –siempre *in fieri*– de la poesía de Neruda, estudiando su recepción en las culturas del espacio socialista europeo, con la conciencia de que en la actual etapa de investigación sobre la literatura el valor intrínseco de una obra no se puede postular fácilmente. (...) De lo que se trata, pues, es de adentrarnos en los recovecos de la construcción de su fama mundial en el siglo XX y evidenciar de la forma más objetiva posible la contribución de los países del ámbito socialista en la mundialización de la poesía nerudiana» (Ilian, p. 17).

El volumen, concebido como un homenaje al poeta en el cincuentenario de su muerte y el centésimo vigésimo aniversario de su nacimiento, reúne artículos de destacados hispanistas procedentes de diversos países del antiguo mundo socialista europeo. De este modo, abarca un área geográficamente extensa y culturalmente rica y diversa.

Los estudios reunidos abordan diversos puntos neurálgicos que, de alguna manera, orientan la recepción de Neruda en las áreas respectivas. Se trata, ante todo, de su postura de simpatizante con el socialismo y su relación con la URSS (con todas sus facetas, incluidas las polémicas y las circunstancias de publicación de su «Oda a Stalin»); las visitas del poeta a los países de Europa Central y del Sureste, así como los numerosos contactos personales que mantuvo allí con literatos y traductores; el Premio Nobel de 1971; la oscilación de la imagen de Neruda entre la de un poeta comprometido y la de un poeta de poesía amorosa (omitiendo o suprimiendo con frecuencia otras facetas de su trayectoria poética); y, por último, el fallecimiento del poeta y su correlación con el golpe de Pinochet en Chile, su país natal.

El volumen se estructura en tres bloques o secciones: 1. La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (que incluye Rusia, Georgia y Moldavia) (pp. 41-111); 2. El Bloque del Este (Albania, República Democrática Alemana, Bulgaria, Checoslovaquia –con artículos que reflejan la recepción en ambas partes de la antigua federación–, Hungría, Polonia, Rumanía) (pp. 115-321); y, por último, 3. La República Federativa Socialista de Yugoslavia (Croacia, Eslovenia, Macedonia y Serbia) (pp. 325-425).

Cada sección reúne estudios que rastrean la presencia de la obra nerudiana o las menciones sobre el poeta en los medios de comunicación de la época, además de explorar distintas facetas de su imagen relacionadas, entre otras cosas, con los contactos que estableció con las élites culturales locales.

El primer bloque se abre con el artículo de Buynova (pp. 41-73), que analiza la circulación de la obra nerudiana en la República Socialista Federativa Soviética de Rusia. Este texto es especialmente relevante, ya que la relación de Neruda con Moscú y sus círculos literarios, así como con las

ideas del socialismo, constituye un punto clave en su proceso de mundialización en el Este. De hecho, es en este contexto donde se configura, en gran medida, la imagen del poeta. Dicha imagen, debido a la dominancia política y cultural de este espacio, ha tenido un impacto decisivo en la forma en que su obra ha circulado en otros territorios socialistas, particularmente en Moldavia y Georgia, países miembros de la URSS, como lo demuestran los textos de Pavlicenco y Jokhadze que complementan la primera sección.

El segundo bloque de textos, el más extenso, pone de manifiesto la particular riqueza y diversidad de los contextos históricos y sociales estudiados. Incluso en regiones que formaban parte de un mismo estado, como Checoslovaquia, la recepción de Neruda estuvo influida por especificidades locales. Factores como la presencia o ausencia de hispanistas capacitados para traducir directamente del español, la necesidad en ocasiones de recurrir a traducciones indirectas, o las diferencias en los períodos de mayor o menor intensidad en la recepción del poeta según las condiciones locales, son algunos de los aspectos que se destacan. Algunos estudios, como el de Kroll (pp: 147-160), dedicado a la recepción del poeta en la República Democrática Alemana, ofrecen además un análisis crítico de las traducciones realizadas, ampliando así el enfoque metodológico del volumen.

El tercer y último bloque de textos se centra en el ámbito yugoslavo, en particular Croacia, Eslovenia, Macedonia y Serbia. Este bloque analiza las peculiaridades de la recepción de Neruda en esta región, marcada por su específica (y más bien reservada) relación con la URSS, el principal espacio de acogida de la obra nerudiana en aquel entonces, como se ha señalado previamente.

Está claro que, debido a la diversidad cultural e histórica de las áreas estudiadas, algunos estudios cuentan con un material más rico y exhaustivo que otros, lo que refleja la desigual presencia de Neruda en los distintos contextos analizados. Esta variabilidad dependía de numerosos factores internos en los espacios de recepción, que, en general, tienen que ver con dinámicas propias de los polisistemas literarios.

Como señala Jokhadze, «las actividades de Pablo Neruda reseñadas en las revistas y periódicos georgianos no se pueden considerar como específicas de este espacio, sino que corresponden a la imagen que sobre el poeta se ha construido en la Unión Soviética» (p. 82). Por otro lado, el caso de Eslovenia, analizado por Šabec, ilustra cómo, en determinados períodos, la amistad con la URSS fue vista más bien como un factor desfavorable en los países de la antigua Yugoslavia.

En cualquier caso, resulta imposible separar la figura del Neruda poeta de su faceta como activista político, que, como señalan varios estudios, proyectó una sombra sobre su legado literario durante mucho tiempo. Eloy Cihocka (pp: 259-283), en su análisis sobre la recepción de Neruda en Polonia, destaca que «durante al menos dos décadas se perpetuó la imagen de Neruda, no tanto como poeta, sino como activista político y social que trataba su propia obra como un arma en la lucha por un futuro mejor» (p. 278). La misma autora subraya que esta percepción tuvo consecuencias negativas para la recepción posterior del poeta en Polonia, ya que el público lo asociaba estrechamente con el comunismo, lo que, en el nuevo panorama democrático, perjudicó su posición en las editoriales polacas a finales del siglo XX (p. 275).

Sin duda, el volumen *Pablo Neruda en el espejo del socialismo* representa un proyecto excepcional, no solo por su alcance panorámico tan extenso, sino también por sus aportes innovadores en el área.

A pesar de tratarse de uno de los poetas y escritores latinoamericanos más traducidos, no solo en este confín del mundo, es la primera vez que se lleva a cabo un estudio tan abarcador sobre la recepción de Neruda en este contexto. Los resultados presentados demuestran la importancia de su recepción en el Este, la cual, en muchos casos, precedió a la de los países occidentales en el proceso de la consagración mundial del poeta. Está claro que la orientación política y la proximidad al comunismo fueron factores favorables. Sin embargo, esto no se aplicó de manera uniforme, como demuestra la riqueza cultural e histórica de los países postsocialistas, lo que refuta la idea absurda de la homogeneidad histórica y cultural del bloque postsoviético.

Como demuestran los trabajos incluidos, Neruda, quien mantuvo numerosos contactos con traductores y escritores de distintos países de Europa Central y del Sureste, tuvo un impacto imborrable tanto en la imagen de la literatura latinoamericana en este espacio (que podría compararse, quizás, con el impacto de la literatura del *boom*) como en las corrientes poéticas locales, al menos en algunos casos. Ejemplos de esto son los «concretistas» mencionados por Palkovičová en el estudio sobre la situación en la parte eslovaca de Checoslovaquia (p. 208), o el impacto que tuvo la obra nerudiana en las composiciones de Bertolt Brecht y Rose Ausländer, como argumenta Kroll (p. 155). No obstante, la perspectiva de los estudios destaca el papel crucial de los mediadores o *gatekeepers* (traductores, poetas, literatos, editores, etc.), cuya dedicación e implicación personal tuvo un impacto innegable en la recepción del poeta y en su publicación en lenguas locales. Este impacto fue tan significativo que, como argumenta Buynova, el círculo de literatos y traductores conocedores de Neruda era «el que sugería publicar

ciertas obras o reservar otras, en coherencia con lo que su tiempo les permitía» (p. 49), especialmente en referencia a la polémica «Oda a Stalin».

Es interesante también lo que el volumen revela en un segundo plano, respecto a la recepción de la obra nerudiana después de la Guerra Fría. La mayoría de los textos rastrean su influencia incluso en el siglo XXI; sin embargo, parece claro que «la poesía de Pablo Neruda se impuso en el proceso literario del siglo XX por su compenetración social», como señala Pavlicenco (p. 109), apuntando también a que, tras la independencia de Moldavia, la recepción de Neruda ha sido más bien escasa, un hecho que parece ser común en la mayoría de los espacios estudiados.

El volumen, gracias al marco teórico y metodológico que lo sustenta, se aleja, afortunadamente, de la típica hagiografía (como diría Bourdieu) que se suele hacer de figuras como Pablo Neruda. Este estudio nos ofrece una visión renovadora y poco explorada de un Neruda olvidado: un poeta que, más allá de su fama como vanguardista o poeta amoroso, se presenta principalmente como un poeta político. Un Neruda visto a través del prisma heterogéneo y multifacético del socialismo europeo del Este, un espejo que revela tanto su impacto como las complejidades de su legado en un contexto histórico y cultural singular.

EVA LALKOVIČOVÁ
Universidad Masaryk, Chequia
eva.lalkovicova@phil.muni.cz
<https://orcid.org/0000-0002-8484-9137>